

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Šustrová Štěpánka

Název práce: Contrastive Analysis- Translation of a Sample Czech and English Newspaper Advertisement (Including Draft Translation, Commentary and Glossary)

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Ing. et BcA. Kohout Milan

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl velmi dobře naplněn a studentka dosáhla toho, co si vytyčila.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je vyvážená a studentka vybrala k analyzování překladů vhodné příklady. Přílohy jsou velmi ilustrativní.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykově je práce na očekávané úrovni, citace jsou správné, odkazy odpovídající a celý zbytek je formálně v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Diplomová práce se zabývá vážným tématem, a to funkcí jazyka v současném komerčním světě. Právě proto bych očekával kritičtější přístup k problému vyprazdňování významů slov, který úzce souvisí se znásilňováním jazyka ve světě reklam.

Jinak je ale práce velmi inventivní a poučná.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Kapitalistický reklamní průmysl velmi cílevědomě a cynicky používá nejhlubší významy slov, v řadě případů tím doslova vydírá city konzumentů všudepřítomných reklam, a tím vlastně vyprazdňuje a znásilňuje pro nás vzácné významy slov. Nedomníváte se, že jelikož jazykem myslíme, tak nám tento cynický přístup k významům slov vyprazdňuje i naše myšlení? Jaké kroky byste navrhla k záchraně jazyka před jeho vyprázdněním?

2. Zamýšlela jste se někdy nad problémem jak přistoupit k překladům z jazyků používajících znakový záznam slov?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře

Datum: 13.5.2016

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: